

Werk

Titel: Le fabliau du jaloux et de l'ange Gabriel

Autor: Ulrich, Jakob

Ort: Erlangen

Jahr: 1907

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0023|log19

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Le fabliau du jaloux et de l'ange Gabriel.

Publié par **Jakob Ulrich** à Zürich.

Ce fabliau assez gai est tiré du ms. 160 de la bibliothèque de la ville de Pérouse, auquel j'ai emprunté le fabliau du jaloux, publié dans les *Mélanges Ascoli* (pp. 7—25) et dont il présente les traits linguistiques toscans-vénitiens ou toscans-émiliens.

L'archange Gabriel joue un rôle assez douteux dans plusieurs nouvelles italiennes, où les prêtres sont intéressés; je ne me rappelle pas d'avoir lu notre thème autre part.

Un petit glossaire suit le texte.

- I. Hora inttenda çiaschuno çeloxo
E tutty quily ch'eno in çaloxia,
Et yo ve diró d'uno moltto aghuroxo
E de una bela dona ch'elo avia;
5 E de guardarla li era si pensoxo,
Averla in braçe el vero no li paria;
De çeloxia li era si vestitto,
Più ch'alttro homo elo n'iera fornitto.
- II. Quello bonomo era piliçarro
10 E per posere la soa dona guardare
La façe a stare desopra a uno solarro
Et elo stava desotto a lavorare,
E tutto el ventto ch'entra de çenaro,
Da quela dona no porave andare.
15 L'uso de la schala tignia bene seratto;
Insia e intrava per uno porttelo da latto.
- III. La dona se fe uno dy a uno porttelino,
A una finestra ch'é disopra la via.
Pasó ly uno prette che li fe uno belo inchino
20 E la dona lo salutto li rendia.
Non sen achorse el çeloxo mischino

Che a quel(o) punto mortta l'averia.
 La dona se pensó sença falança,
 Chome a quel(o) priette se posea dare per mança.

- IV. 25 Et in suxo lo letto ela si çettóe
 E forttementte si se lamenttava,
 E lo çeloxo che [1] lamentto ascholttoe,
 Su per le schale ratto se ne andava,
 E a jaçere ch'elo la rittrovóe;
 30 Chorttesementte si l'adomandava
 E si ly disy: «Ho dolçe anima mia,
 Ette in piaçere nula chosa che sia?»

- V. Ed ela dise a luy: «Maritto verace,
 Yo te ne dirào la chaxonne.
 35 Va tosto per uno priette, s'el te piàçe,
 Ch'io mi sentto a mala chondiçione.
 Menamene uno che no sia falaçe,
 E te va preso a chottale maxone,
 In doso portta una chappa xbiancheçatta,»
 40 E mandó per quello che l'á saludatta.

- VI. Disse el çeloxo: «Io si volio andare,
 Po ch'el te piàçe, moltto volonttiery.»
 Andó a la ghiesa per lo priette trovare;
 A schachy çughava sopra uno tavoliery.
 45 Chorttexementte se'l prexe a salutare
 E poi li chonttó quello che fo mistiery.
 Et elo priette s'achorse del chonvinentte;
 Andó chom lo çeloxo amanttinente.

- VII. E lo çeloxo se n'andó su per le schale
 50 E lo priette segho in chompagnia.
 Non batte hoxelo si forte li ale,
 Chome al çeloxo hogny ponso li battea.
 Trovó la dona in meço del solarre
 Suxo uno richo letto ch'el' avea.
 55 El priette li donó uno belo salutto
 Et ela rispoxe: «Ben sia vinutto.»

- VIII. Dise el çeloxo: «Misiere, hora seditte
 E hoderitte çio ch'ela vole chonttare.»
 Respoxe el priette: «Uno pocho ve parttitty;

- 60 La dona e my lasatti raxonare.»
 Respoxe el çeloxo: „Falatto l'avritty,
 Che solo siegho ve la lassy stare,
 Che, se mio padre resusittasse,
 No me fidaria, se Chripsto me ne preghasse.‘
- IX. 65 Respoxe el priette: «Çia non é huxança;
 Si tu là stiessy a scholttare, aria verghogna
 Hor no abiatty nula dubittança;
 In verittà de my nom ve bixognia;
 A my vinisty per si gram fidança,
 70 Ch'io no sono homo de dire mençognia.
 Statte uno pocho da partte a sedere;
 La dona e my bene porÿ vederre.»
- X. E lo çeloxo se fo delunghatto
 Fuorsy tri pasy delungho da[l] letto,
 75 E'l priette chon la dona si á parlatto;
 Dise: «Madona, ditte el vostro difetto.»
 Respoxe quela dal vixo roxatto:
 „Entro le vostre brage yo me remetto,
 Che me insigniasy qualche chondizione,
 80 Ch'io husisse de questa ria prexone.»
- XI. Respoxe el priette: «Madona, vuy ben ditty;
 Io ve chontaraço tutto el fatto.
 A questo vostro marito vuy diritty
 Che ve sentitty al chore un mal baratto.
 85 De gloria si prexo vuy l'avitty,
 Ch'elo vel chrederà al primo tratto.
 Ditty che l'ançelo Chabriele vi vene a parlare,
 Che in anima e in chorpo ve ne vole portare.
- XII. E vuy deritty pure che chusy sia,
 90 Çenttile madona piena di bonttade,
 Et io çiró per vuy in fede mia,
 Solo in sta notte in bona verittade.
 Nol saperá may persona che sia
 Da la mia partte in bona lieltade.
 95 Da meça notte vuy ve livaritty
 E io saró quello ançelo che trovaritte.‘

89) çiró] juro.

- XIII. E lo priette la chonfessione li ebe ditta
 E poy da la dona si se departtia.
 Ela remaxe chomo stramorttitta,
 100 Diçea che'l chapo fortte li dolea.
 E lo çeloxo li diçe: «Dolçe mia vitta,
 Ette in piaxere nula chosa che sia?»
 Ela rispoxe: „Ho dolçe amor mio belo,
 Porttare me ne vole l'ançelo Chabriello.
- XIV. 105 Perho, marito mio, hor te chonfortta,
 D'un' altra dona tu te pensaray,
 Che l'ançelo Chabriel me n'a fatto achortta
 Ch'elo me ne portarrà che nol saperay.
 Perho, marito mio, sera bene la portta,
 110 Tutte le chiave a latto te metteray.
 Ma l'ançelo m'á promeso a la mia vitta
 Ch'elo me ne porttarà bela e vestitta.'
- XV. Dise lo çeloxo: «Bene lo volio vedere,
 Se i[n] nula guixa yo te poró guardare.
 115 Né dy né notte no volio dormire.»
 Inchonttinentty se chorse ad armare
 E dise: «Se nisuno homo vederó vignire,
 De questa spada el chonvirá provare.»
 Se volitte hodore chomo ela andó via,
 120 Se m'ascholtady per vostra chortexia.
- XVI. Tutta quiela notte stette armatto,
 Inttorno a[l] letto tuttora guardando.
 Se nisuno homo li avese trovato,
 Datto li averebe chomo fose in bando.
 125 Ma pure dal sono si fo pure abarbiatto;
 Poxe çoxo el schapo e a dio l'arichomando.
 Quando 'la vide ch'eli era adormendatto,
 Vestise im fugha e parttissely da latto.
- XVII. E quela moltto tosto fo vestitta
 130 De tutte chose che li façea mistiery,
 Chalçatta e çuntta e tutta ben fornitta,
 E tolse çiolie che avea nel forçieri.
 Fese al porttelo sopra la via mestra,
 Guardó de sotto e vide el baçaliery.

- 135 Per quello porttelo da latto se n'andava
E moltto presto lo priette l'abraçava.

- XVIII. E la mattina a rischiarare del giorno
Quelo buom çeloxo si se resenttia,
E guardando quela che à lo vixo adorno,
140 In nula parte atrovare no la pottia,
E dise: Hoime laso, che bene fatto [à] ritorno
Quelo ançelo Chabrielo ch'ela diçea.
Tolse moneda sença demorare,
Che per l'anima de la soa dona volea dare.

- XIX. 145 A lo suo priette se n'andó subittamente
E si ly parló chon gram dolorre;
Preghando ly diçea dolçemente:
Misiere mio, per lo vostro honore
Toly quisty dinary e pregha dio honipottente
150 Che a l'ançelo Chabriel metta in chore,
Ch'elo me volia rendere la dona mia,
Che pure stanotte se la 'n porttó via.

- XX. Tutte le alttre ghiexie elo à çerchatto,
Quantte i n'era denttro a la çittade;
155 E a çiaschuno priette moneda i à datto,
Dighando a tutty: «Per la mia dona preghatte!»
E tanto andó ch'el fo rittornado
Al priette che la tignea in verittade.
Dise el çeloxo: «Misiere, bem stiatty.»
160 Rispoxe el priette: «Vuy bene vigniatty.»

- XXI. Disse el çeloxo: «Misiere, hora tolitty
Quisty dinary da la partte de dio,
E l'ançelo Chabriele ne pregharitty
Ch'elo me debia rendere l'amor mio.»
165 Respoxe el priette: «Misiere, hora intenditty
Per chortexia çio che dire volio yo:
«Se piu moneda me volitty dare,
(Bene) faró la vostra dona rittornare».

157) tanto] tando.

- XXII. Diçea lo priette: „Misiere, hone notte
 170 El me chonviene stare in oraçione.
 Quela vostra dona sentte de gram botte,
 A ora a hora á de gram chustione.
 Nom s'achorçea el çeloxo de la motte,
 Che'l priette a lie dava in quella staxone.
 175 «Rittornatty da my da domano a hotto,»
 Perho che l'avea tenuta çia dei di hotto.
- XXIII El çeloxo si livó quella mattina
 In quello çorno che'l priette li à detto.
 Et andó a la ghiexia chon gram dottrina
 180 E quella notte nom dormy ne[l] letto.
 Dise lo priette: „Madona mia fina,
 Çio ché io diró [non] viegnia a difetto;
 Al vostro marito el ve chonviene rittornare,»
 E vestÿ l'aschoxe de drietto a l'alttare.
- XXIV. 185 E poy averse le portte del santto
 E lo çeloxo dentro li fo intrtrato.
 Dise lo priette: „Che á tu fatto tanto?»
 Inchonttinentty ch'el fo aparatto,
 Da uno latto, da l'alttro chantto
 190 Á quella dona che lui a çigniatto;
 Et ela usý fuora chom gram rixo
 E dise: „Tratta m'avitte dal paradixo.«

GLOSSAIRE.

<i>abarbiato</i> 125 aveuglé	<i>hozelo</i> 51 oiseau
<i>aghuroxo</i> 3 heureux	<i>insir</i> 16 sortir
<i>atrovar</i> 140 trouver	<i>li</i> 5 il
<i>baçaliere</i> 134 bachelier, jeune homme	<i>motte, la</i> 173 jeu de mot, plaisanterie
<i>baratto</i> 84 affaire	<i>mischino</i> 21 pauvre, malheureux
<i>bonomo</i> 9 bonhomme	<i>nisuno</i> 123 quelque
<i>çaloxia</i> 2 jalousie	<i>ponso</i> 52 pouls, nerf
<i>chonvignente</i> 47 situation	<i>posere</i> 10 pouvoir
<i>çigniare</i> 190 faire signe	<i>se</i> 120 afr. se, allem. so
<i>çunto</i> 131 peut-être çenta = ceinte	<i>sieghe</i> 62 avec elle
<i>delunghatto</i> 73 éloigné	<i>xbiancheçiato</i> 39 blanc
<i>falança</i> 23 faute	